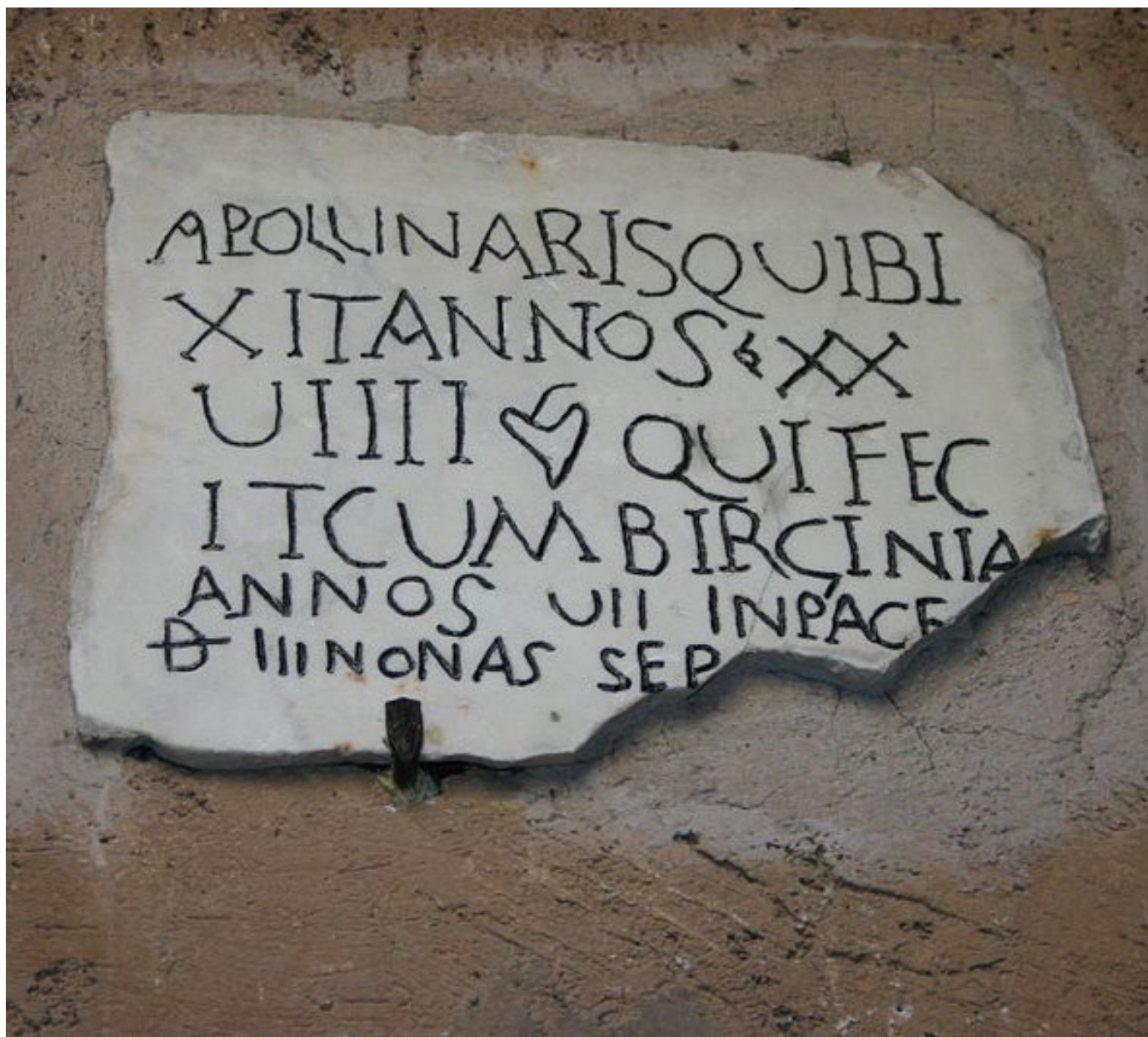


Introducción a la lingüística románica

Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas

Curso 2023-2024



Testimonios
de latín
vulgar

Testimonios de latín vulgar

- Textos literarios en latín sometidos a un proceso de depuración

Testimonios de latín vulgar

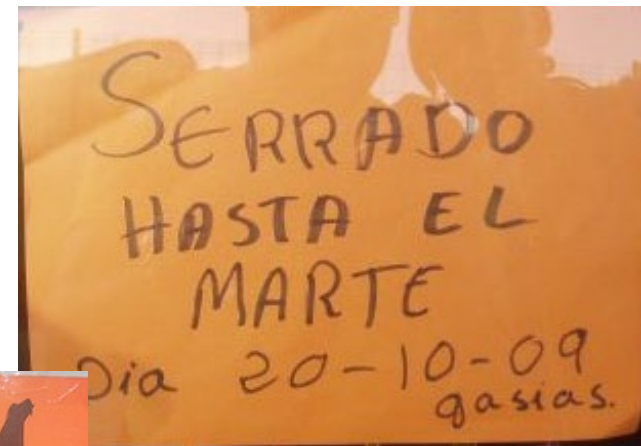
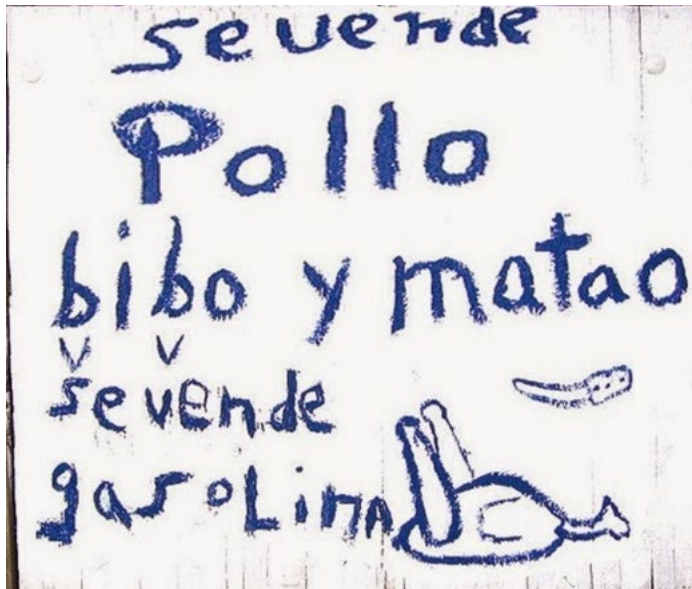
- Textos literarios en latín sometidos a un proceso de depuración
 - Elisión de [d] intervocálica:
**he llegao de la fiesta >> he llegado de la fiesta*
 - Fenómenos sintácticos:
**la di un libro >> le di un libro*
**le vi en la fiesta >> la/lo vi en la fiesta*
 - Formas verbales en desuso:
“A todos aquellos que vieren y entendieren...”

Testimonios de latín vulgar

- Textos literarios en latín sometidos a un proceso de depuración
- Solo tenemos testimonios indirectos del latín vulgar

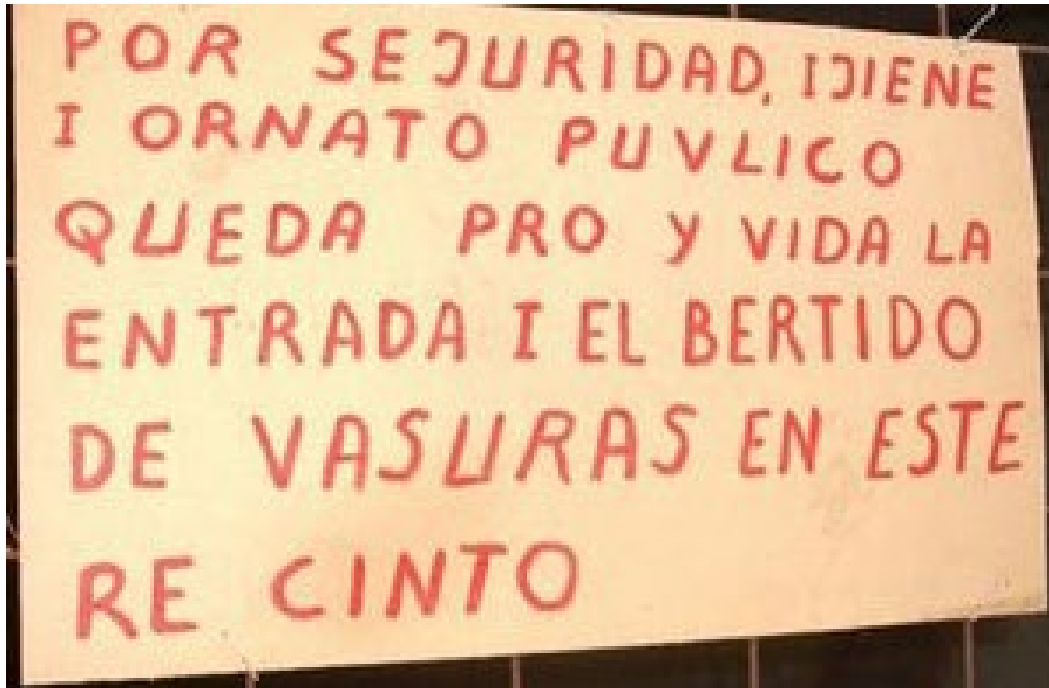
Testimonios de latín vulgar

- Testimonios indirectos de la oralidad



Testimonios de latín vulgar

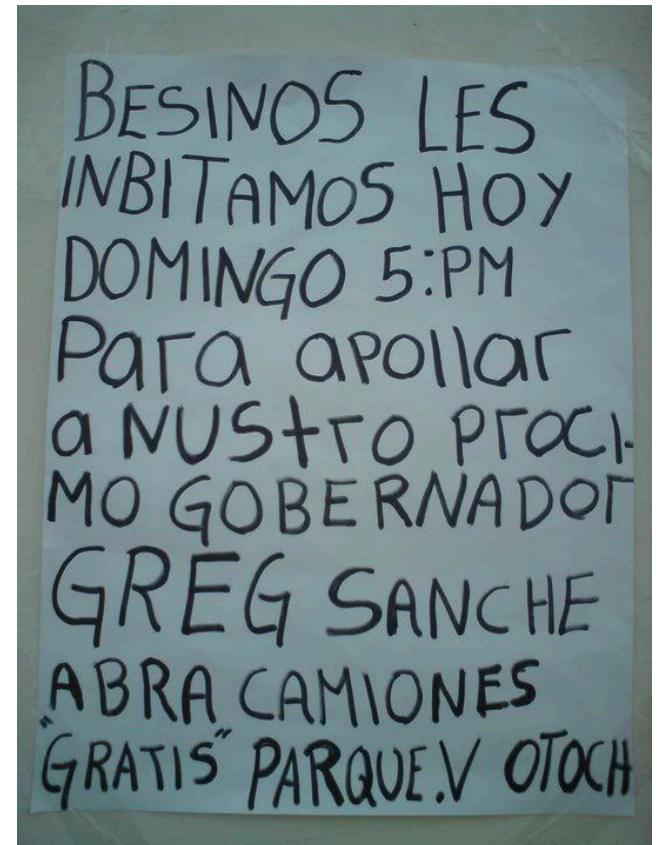
- Testimonios indirectos de la oralidad



POR SEGURIDAD, HIGIENE
Y ORNATO PUBLICO
QUEDA PROHIBIDA LA
ENTRADA Y EL BERTIDO
DE VASURAS EN ESTE
RECINTO



REZPETO
ALA EDUCACION



BESINOS LES
INBITAMOS HOY
DOMINGO 5:PM
PARA APOIAR
A NUESTRO PROCI-
MO GOBERNADOR
GREG SANCHE
ABRACAMIONES
"GRATIS" PARQUE V OTOCH

Testimonios de latín vulgar

- Testimonios indirectos de la oralidad:
Las hipercorrecciones



Testimonios de latín vulgar

- Testimonios indirectos de latín vulgar:
 - Gramáticos latinos
 - Glosas
 - Inscripciones
 - Autores y obras latinas clásicas
 - Tratados técnicos
 - Textos religiosos

Gramáticos latinos

- Referencias a desviaciones de la norma que conviene depurar
 - *Ars de barbarismis et metaplasmiss* (s. V), Consencio

Per **adiectionem** litterae sic fit,
ut si quis dicat ***coperit*** pro ***operit***,
gruit pro ***ruit***, ***tottum*** pro ***toto*** [...]

Per **detractionem** fiunt barbarismi, litterae sic,
ut si quis dicat *vilam* pro *vila*, *mile* pro *mille* [...]
quod ipsum vitium Africorum speciale est.

Gramáticos latinos

- Referencias a desviaciones de la norma que conviene depurar
 - *Ars de barbarismis et metaplasmis* (s. V), Consencio

Per **immutationem** fiunt barbarismi sic,
litterae, ut si quis dicat *bobis* pro *uobis*,
peres pro *pedes* [...]
quod uitium plebem Romanam corripit.
[...]

Gramáticos latinos

- Referencias a desviaciones de la norma que conviene depurar
 - Isidoro de Sevilla, *Origines sive etymologiae* (S. VII)

*mella, quam Graeci loton appellant,
quae vulgo propter formam et colorem faba **syrica** dicitur*

suriaca, sugaria (sardo)

surdzaga (logudorés)

sugarga (campidanés)

suraca (calabrés)

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)
 - 227 palabras y fórmulas “erróneas” con su correspondiente corrección

haya, no haiga

anduve, no andé

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)
 - speculum non speclum
 - vetulus non veclus
 - articulus non articlus

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

speculum non speclum

vetulus non veclus

articulus non articlus

➤ Pérdida de las vocales átonas en posición débil

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

tolonium non toloneum

lanius non laneo

vinea non vinia

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

tolonium non toloneum

lanius non laneo

vinea non vinia

➤ Confusión de [ĩ] y [ē] (en diptongo)

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

coqui non coci

vacua non vaqua

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

coqui non coci

vacua non vaqua

➤ Pérdida del elemento labiovelar de la <q> latina [k^w]

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

alveus non albeus

vapulo non baplo

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

alveus non albeus

vapulo non baplo

➤ Pérdida de la oposición entre /b/ y /v/

Gramáticos latinos

- *Appendix Probi* (s. II)

auris non oricla

➤ Monoptongación del diptongo latino [aw]

Glosas

- Glosas de Reichenau

- Norte de Francia, S. VIII

- 1ª parte: expresiones de la biblia (sinónimos)

pulcra	bella	(Genesis 12, 11)
--------	-------	------------------

optimum	valde bonum	(Genesis 18, 7)
---------	-------------	-----------------

semel	una vice	(Genesis 18, 27)
-------	----------	------------------

si vis	si voles	(Mattheus 8, 2)
--------	----------	-----------------

Glosas

- Glosas de Reichenau
 - Norte de Francia, S. VIII
 - 2ª parte: listado alfabético

Arena

Sabulonem

Atram

Nigram

Gallia

Frantia

Pulempta

farina

Hiems

Ibernus

Glosas

- Glosas de Kassel (S. XI)
 - Traducciones romance – alemán

Indica mihi : sage mir

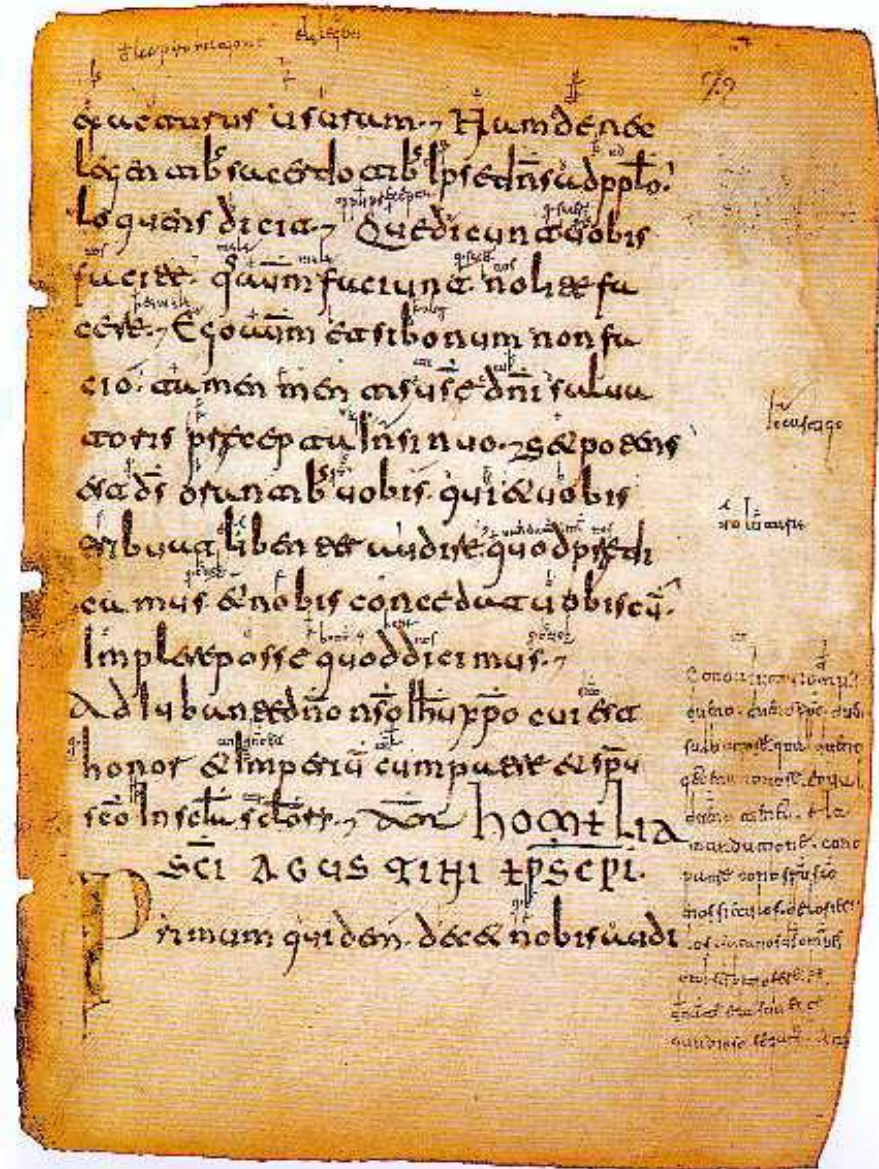
Homo iste : deser man

Tundi meo capilli: skir min fahs

Glosas

- Glosas Emilianenses
 - San Millán de la Cogolla (s. X)

Repente : lueco
Diversis : muitas
Sentiāt : sepat



Glosas

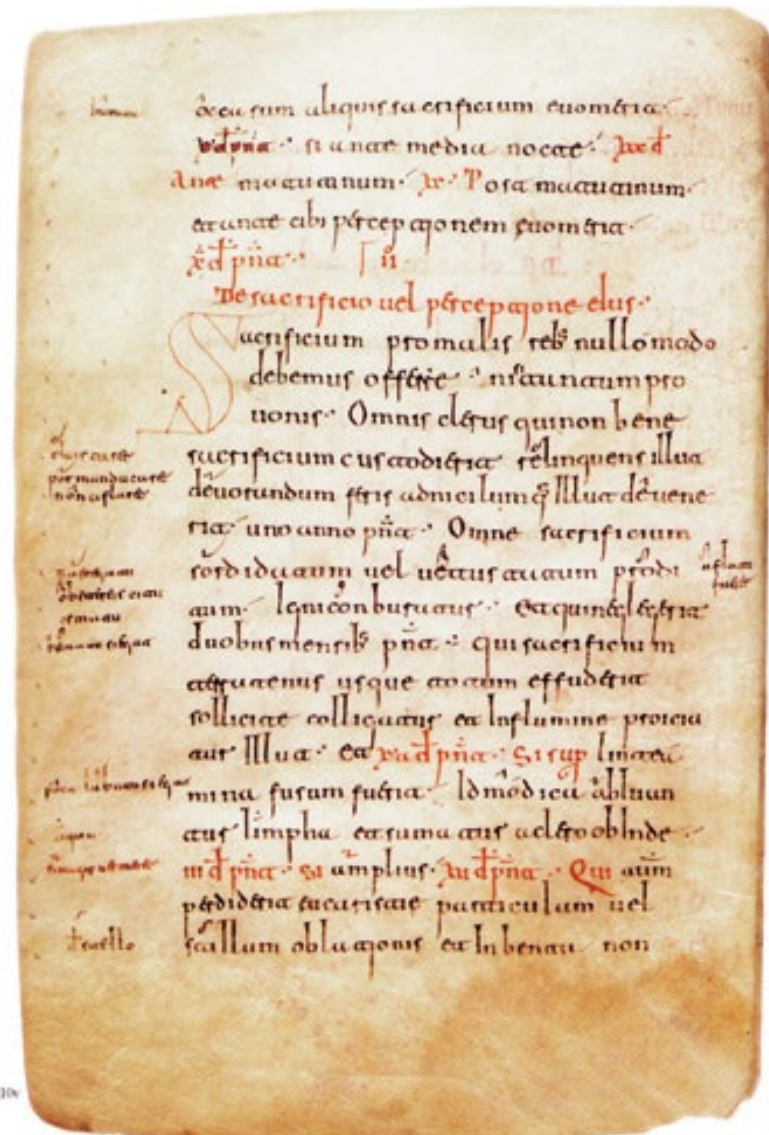
- Glosas silenses
 - Monasterio de Silos (S. X)

Usque in finem : ata que mueran

Hii : estos

Esse : sedere

Eos : akelos



Inscripciones

- Inscripciones funerarias

*iacet sub hoc signino dulcissima Secundilla,
que rapta parentibus reliquit dolorem,
ut **tan** dulcis erat **tanquam** aromata,
desiderando semper mellea vita.*

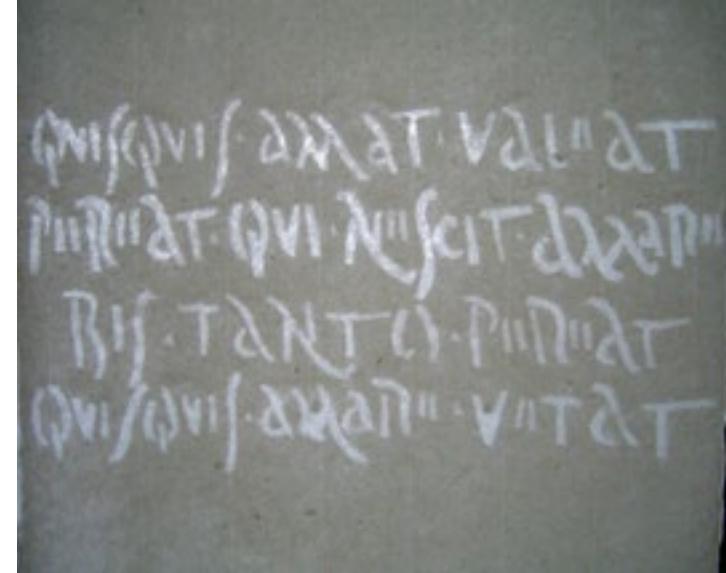
Que vixit annis III men(sibus) XVI die(bus) XVI. ἀρωμάτι ταῦτα.



CIL XII 874. CLE 1851. Diehl, V. 614. Arlés.

Inscripciones

- Graffiti
- *Quisquis ama, valia,
peria qui *nosci* amare!
Bis [t]tanti peria
*quisquis amare vota**



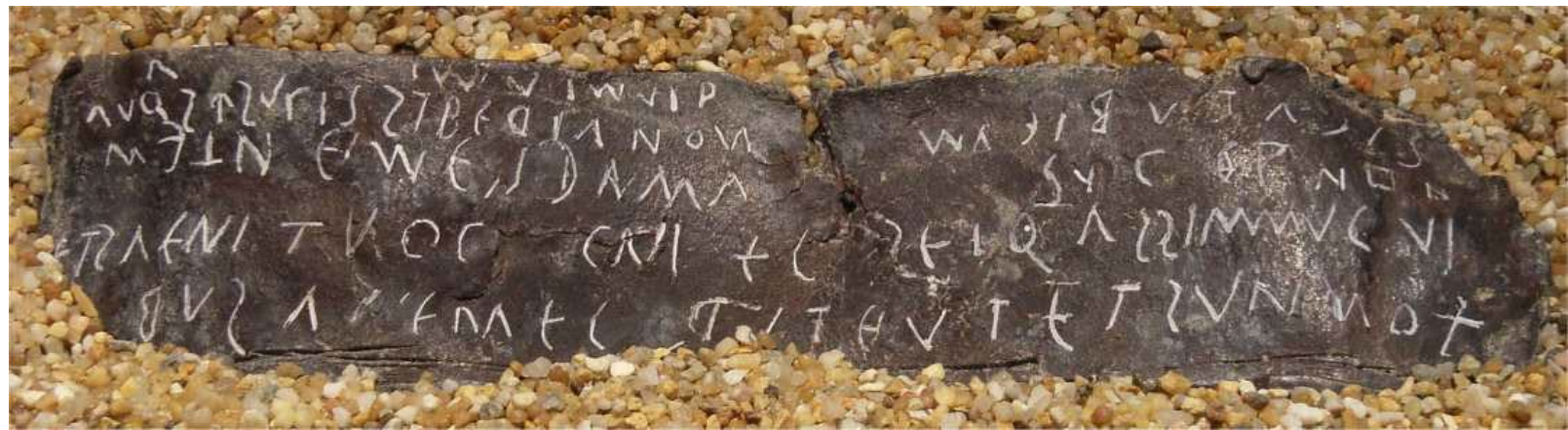
CIL IV 1173. CLE 946. Diehl, P. 594.

Todo el que ama, tenga salud / Perezca quien sabe amar! / Que muera
dos veces quien prohíbe amar

Inscripciones

- Tabellae defixionum

Te rogo qui **infernales** partes tenes,
conmendo tibi Iulia Faustilla, Marii filia,
ut eam **celerius** abducas et ibi in
numero tu abias



Obras literarias latinas

- Ejemplos de latín popular en personajes de obras
 - Comedias de Terencio y Plauto
 - *Satyricon*, Petronio: “Cena Trimalchionis” (s. I)

Cartas privadas

- *Epistulae ad Atticum*, (h. 60 a.C.)
Cicerón
- *Paryri* (s. II), Claudius Terentianus



Tratados técnicos

- Vitrubio Polion:
non architectus potest esse grammaticus
- *Mulomedicina Chironis* (S. IV)

Textos religiosos

- San Agustín

*Melius est reprehendant nos grammatici
quam non intelligant populi*

- *Peregrinatio Aegeriae (S. VI)*

Bibliografía

- Tagliavini, Carlo (1981) *Orígenes de las lenguas neolatinas*. Mexico: Fondo de Cultura Económica, 294-305.
- Väänänen, Veikko (1985²) *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos